

ΜΙΧΑΙΑΣ 1

Михея

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαϊαν τὸν τοῦ Μωρασθι ἐν ἡμέραις Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ
И случилось слово Господа к Михею [который сын] Морасфа в дни Иоафама и Ахаза и

Ἐζεκιου βασιλέων Ἰουδα, ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλημ. 2 Ἀκούσατε, λαοί,
Езекии царей Иуды, сверх которого он увидел о Самарии и о Иерусалиме. Послушайте, народы,

λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος
слова, и внимайте земля и все которые на ней, и будет Господь на вас в свидетельство, Господь

ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ· 3 διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ
из дома святого Его; потому что вот Господь выходит из места Его и сойдёт и

ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς, 4 καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες
возвысится над высотами земли, и потрясутся горы под Ним, и долины

τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει. 5 διὰ ἀσέβειαν
растают как воск от лица огня и как вода текущая по спуску. через нечестие

Ἰακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραηλ. τίς ἢ ἀσέβεια τοῦ Ἰακωβ οὐ Σαμάρεια καὶ
Иакова всё это и через грех дома Израиля. какое нечестие Иакова? [разве] не Самария и

τίς ἢ ἁμαρτία οἴκου Ἰουδα οὐχὶ Ἱερουσαλημ 6 καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ
какой грех дома Иуды? [разве] не Иерусалим и Я поставлю Самарю в кладовую плодов поля и

εἰς φυτεῖαν ἀμπελῶνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·
в насаждение виноградника и Я ниспровергну в хаос камни её и основания её открою;

7 καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν
и все резные [изображения] её разделят и всю плату её сожгут в

πυρί, καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν
огне, и всех идолов её Я поставлю на угасание; потому что из платы блуда она собрала

καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν. 8 Ἕνεκεν τούτου κόπεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος
и из платы блуда она оговорила. Ради этого восплачет и возопит, пойдёт босая

καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων· 9 ὅτι
и нагая, сделает рыдание как драконов и скорбь как дочерей сирен; потому что

κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰουδα καὶ ἤψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως
выдерживает удар её, потому что пришёл до Иуды и коснулся до ворот народа Моего, до

Ἱερουσαλημ. 10 οἱ ἐν Γεθ, μὴ μεγαλύνεσθε· οἱ ἐν Ἀκιμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα,
Иерусалима. которые в Гефе, не превозноситесь; которые в Акиме, не перестраивайте дом на смех,

γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν. 11 κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα
землю разбросаю на смех ваш. населяющая хорошие города её не вышла населяющая

Σεννααν κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης. 12 τίς ἤρξατο εἰς
Занаан бить себя в грудь [за] дом рядом [с] её, получит от вас удар бедствия. кто начал на

ἀγαθὰ κατοικοῦση ὀδύνας ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλημ, 13 ψόφος
доброе населённую бедствиями потому что сошло зло от Господа на ворота Иерусалима, шум

ἀρμάτων καὶ ἵππευόντων. κατοικοῦσα Λαχис, ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὐτῆ ἐστὶν τῇ θυγατρὶ Σιων, ὅτι
колесниц и всадников. населяющие Лакис, начало грехов её есть дочери Сиона, потому что

ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραηλ. 14 διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας
в тебе были найдены нечестивые дела Израиля. из-за этого дашь посланных как наследство

Γεθ οἶκους ματαίους· εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ἰσραηλ. 15 ἕως τοὺς κληρονόμους
Геды дома тщетные; чтобы пустыми они сделались царям Израиля. пока [не] наследников

ἀγάγω σοι, κατοικοῦσα Λαχис κληρονομία, ἕως Οδολλαμ ἥξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραηλ. 16
принесу тебе, населяющий Лахис наследство, пока [не] Одоллам придёт слава дочери Израиля.

ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου, ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς
обрей и остриги [волосы] относительно детей восхитительных твоих, расширь лысину твою как

ἀετός, ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.
орёл, потому что они пленены от тебя.

ΜΙΧΑΙΑΣ 2

Михея

1 Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ
Сделались задумывающие утруждения и делающие зло на постелях их и одновременно [в] день

συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν· 2 καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ
совершают их, потому что не подняли к Богу руки их; и желают поля и

διήρπαζον ὄρφανούς καὶ οἶκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν
грабят осиротелых и дома притесняют и грабят мужа и дом его, мужа и

κληρονομίαν αὐτοῦ. 3 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ, ἐξ
наследство его. из-за этого это говорит Господь Вот Я задумываю на племя это зло, из

ῶν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς
которого нет не освободите шею вашу и нет не пойдёте прямо внезапно, потому что время

πονηρὸς ἐστίν. 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει
злое есть. в день тот произнесут на вас притчу, и возрыдают рыданием в заботе

λέγων Ταλαιπωρία ἔταλαιπώρησαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων
говоря Разорением разорены; доля народа моего отмерена мерой, и не было удержат

αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν. 5 διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων
его [для] возвращения; полей наших разделённых. через это не будет тебе бросающего

σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου. 6 μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ
измерительную меру в жребий в собрании Господа. не плачьте слезами, и не заливайтесь слезами относительно

τούτοις· οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνειδῆ. 7 ὁ λέγων Οἶκος Ἰακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου·
этих; не ведь отвергнет ругателей. говорящий Дом Иакова возбудил дух Господа;

εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ'
[действительно] ли это дела Его есть [Разве] не слова Его есть хорошие с

αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται 8 καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαὸς μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς
[теми которые] Его и прямо ходящими и прежде народ Мой на вражду он противостоял; напротив

εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δорὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου. 9 διὰ τοῦτο
мира Его кожу Его содрали [чтобы] низложить надежду сокрушения войны. через это

ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα
считающие народ Мой будут выброшены из домов роскошных их, из-за злых дел

αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις. 10 ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ
их изгнаны; приблизьтесь горы вечные. встань и иди, потому что не есть тебе это

ἀνάπαυσις ἐνεκεν ἀκαθαρσίας· διεφθάρητε φθορᾷ, 11 κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα
отдых из-за нечистоты. повредился тлением, ты был преследуем никаким преследующим; духом

ἔστησεν ψεύδος, ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνης τοῦ λαοῦ τούτου
поставил ложь, это обмануло тебя вином и крепким напитком. и будет из капли народа этого

12 συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ, ἐπὶ
собирая собираю Иакова со всеми; ожидающий Я посмотрю оставшимся Израиля, на

τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης
его Я поставлю возвращение их; как овец в угнетении, как стадо в середине ущелья

αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων. **13** διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ
их они будут скакать из-за людей. через брешь перед лицом их они сокрушили и

διήλθον πύλην καὶ ἐξήλθον δι' αὐτῆς, καὶ ἐξήλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ
прошли воротами и вышли через неё, и вышел царь их перед лицом их, же

κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

Господь будет предводить их.

ΜΙΧΑΙΑΣ 3

Μιχαεя

1 Καὶ ἐρεῖ Ἰσραηλ ἄκουσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραηλ.
И он скажет Послушайте поэтому это, которые начала дома Иакова и остальные дома Израиля.

οὐχ ὑμῖν ἐστὶν τοῦ γινῶναι τὸ κρίμα **2** οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά,
[разве] не вам есть [уготовано] познать суд ненавидящие хорошее и ищущие злое,

ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. **3** ὃν
выхватывающие кожи их с них и тела их с костей их. каким

τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν
образом они съели тела народа Моего и кожи их с костей их

ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν, **4**
содрали и кости их переломали и раздробили как тела в котёл и как мясо в горшок,

οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'
так воззовут к Господу, и не Он услышит их; и отвертит лицо Его от

αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. **5** τάδε
них во время то, из-за согрешений в делах их на них. Это

λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν
говорит Господь на пророков обманывающих народ Мой, вызывающих боль зубами

αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν
их и возвещающих на него мир, а не было дано [это сказать] в рот их, разбудили

ἐπ' αὐτὸν πόλεμον· **6** διὰ τοῦτο νύξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας, καὶ
против него войну; из-за этого ночь вам будет из видения, и темнота вам будет из гадания, и

δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτούς ἡ ἡμέρα· **7** καὶ καταισχυνθήσονται οἱ
зайдёт солнце для пророков, и потемнеет им день; и посрамятся

ὀρώντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντιες, καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες
видящие сны, и будут осмеяны ясновидцы, и произнесут зло против них все

αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν. **8** ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχύον ἐν πνεύματι
они, потому что не будут внимать им. если не [разве] я исполнен могуществом в Духе

κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ιακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραηλ
Господа и судом и силой [чтобы] сообщить Иакову нечестия его и Израилю

ἀμαρτίας αὐτοῦ. 9 ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραὴλ οἱ
грехи его. послушайте поэтому это, главы дома Иакова и остальные дома Израиля
βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες, 10 οἱ οἰκοδομοῦντες Σιών ἐν αἵμασιν καὶ
ненавидящие суд и всё прямое искажающие, строящие дом Сиона к крови и
Ιερουσαλημ ἐν ἀδικίαις· 11 οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ
Иерусалим к неправедностям; главы её со взятков [ведут] суд, и священники её с
μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον
платы отвечают, и пророки её с серебра пророчествуют, а на Господа
ἐπανεπαύοντο λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά. 12 διὰ τοῦτο δι'
полагаются говорящие [Разве] не Господь среди нас есть нет не найдёт на нас зло. через это из-за
ὑμᾶς Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται, καὶ Ιερουσαλημ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς
вас Сион как поле будет распахан, и Иерусалим как амбар будет и гора дома как
ἄλσος δρυμοῦ.
роща деревьев.

ΜΙΧΑΙΑΣ 4

Μιχαεя

1 Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἔτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων,
И будет в последние дни явлено гору Господа, готовую на вершинах гор,
καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί, 2 καὶ πορεύσονται ἔθνη
и возвысится превыше холмов; и поспешат к ней народы, и отправятся народы
πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ, καὶ δεῖξουσιν
многие и скажут Идите взойдём на гору Господа и в дом Бога Иакова, и Он покажет
ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ
нам путь Его, и отправимся путями Его; потому что из Сиона выйдет Закон и
λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ. 3 καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ
слово Господа из Иерусалима. и будет судить по середине народов многих и обличит племена сильные
ἕως εἰς γῆν μακράν, καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς
до земли дальней, и разделят мечи их на плуги и κόπья их на
δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν. 4 καὶ
серпы, и уже не подымет народ на народ меч, и уже не будут учиться воевать. и
ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ
отдохнёт каждый под виноградной лозой его и каждый под смоковницей его, и не
ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα. 5 ὅτι πάντες οἱ
будет пугающего, потому что уста Господа Вседержителя произнесли это. потому что все
λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν
народы отправятся каждый путём его, мы же отправимся в имени Господа Бога нашего во
αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα. 6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἐξωσμένην
век и по ту сторону. в день тот, говорит Господь, Я соберу сломанное и разогнанное
εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπώσάμην· 7 καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπώσμένην
внутри приму и которых изгнал; и Я поставлю сломанное в остаток и изгнанное
εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.
в народ сильный, и будет царствовать Господь над ними на горе Сионе от ныне и на вечно.

8 καὶ σύ, πύργος ποιμνίου ἀυχώδης, θύγατερ Σιων, ἐπὶ σὲ ἦξει καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη,
и ты, башня стада строгая, дочь Сиона, к тебе придёт и будет входить начало первое,
βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῆ θυγατρὶ Ἱερουσαλημ. 9 Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνωσ κακὰ μὴ βασιλεὺς
царство из Вавилона дочери Иерусалима. И теперь так что что [же] узнал ты зло не [разве] царь
οὐκ ἦν σοι ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης 10 ὠδινε καὶ
не был тебе или совет твой погиб что схватили тебя муки как рождающую напрягайся и
ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ
мужайся и приближайся, дочь Сиона, как рождающая; потому что теперь выйдешь из города и
κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἦξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεται σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε
расположишься в долине и дойдёшь до Вавилона; оттуда избавит тебя и оттуда выкупит тебя
κύριος ὁ θεὸς σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου. 11 καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες
Господь Бог твой от руки врагов твоих. а теперь собрались на тебя народы многие говорящие
Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 12 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου
Порадуются, и насмотрятся на Сион глаза наши. они же не узнали план Господа
καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλήν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλωνος. 13 ἀνάσθη καὶ
и не поняли решение Его, потому что Он собрал их как снопы гумна. встань и
ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι
молоти их, дочь Сиона, потому что рога твои Я сделаю железные и копыта твои Я сделаю
χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ
медные, и сокрушишь ими племена и ослабишь народы многие и посветишь Господу
πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.
изобилие их и могущество их Господу всей земли.

ΜΙΧΑΙΑΣ 5

Μιχαιά

1 νῦν ἐμφραθήσεται θυγάτηρ Ἐφραϊμ ἐν φραγμῶ, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ράβδῳ
теперь укрепись дочь Эфраима в укреплении, осаду Он повелел относительно нас, посохом
πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραηλ.
поразят по щеке племена Израиля.
2 Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Ἐφραθα, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται
И ты, Вифлеем дом Ефрата, малочислен ты есть быть в тысячах Иуды; из тебя Мне выйдет
τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ ἐξοδοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. 3 διὰ
[чтобы] быть в начальника в Израиле, и происхождение Его от начала из дней века. из-за
τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν
этого Он даст их до времени рождающая родит, и оставшиеся [из] братьев их обратятся
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 4 καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ κυρίου,
к сыновьям Израиля. и Он станет и увидит и будет пастить стадо Его в могуществе Господа,
καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυθήσεται ἕως
и в славе имени Господа Бога их они будут жить; потому что теперь будет возвеличен до
ἄκρων τῆς γῆς. 5 καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ
краёв земли. и будет еѐ мир; когда Ассур найдёт на землю вашу и когда взойдёт на
τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων· 6 καὶ
страну вашу, и возбудим на него семь пастухов и восемь отрядов людей; и

ποιμανοῦσιν τὸν Ἄσσορ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ
будут пасти Ассур в мече и землю Неброд в рвах еѳ; и Он избавит от

Ἄσσορ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν. 7 καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα
Ассура, когда найдѳт на землю вашу и когда взойдѳт на пределы ваши. и будет остаток

τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες
Иакова у язычников в середине народов многих как роса у Господа падающая и как овцы

ἐπὶ ἄγρωσιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. 8 καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα
на полевой траве, чтобы не собрал никто и не стал среди сыновей людей. и будет остаток

τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς
Иакова в язычниках в середине народов многих как лев среди скота в лесу и как

σκῦνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἀρπάσῃ καὶ μὴ
львѳнок среди стад овец, которым образом когда он проходит и разделяет чтобы завладеть и не

ῆ ὁ ἐξαιρούμενος. 9 ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου
будет изымающего. поднимется рука твоя на беспокоящих тебя, и все враги твои

ἐξολεθρευθήσονται. 10 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου
будут истреблены. И будет в тот день, говорит Господь, Я истреблю коней твоих из среды

σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἄρματα σου 11 καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ
твоей и погублю колесницы твои и Я истреблю города земли твоей и Я удалю все

ὄχυρά σου· 12 καὶ ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται
крепости твои; и Я удалю снадобья твои из рук твоих, и гадателей не они будут

ἐν σοί· 13 καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκέτι μὴ
среди тебя; и Я истреблю резные изображения твои и статуи твои из среды твоей, и уже нет не

προσκυήσης τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου· 14 καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ
поклонисья делам рук твоих; и Я вырублю священные рощи твои из среды твоей и

ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου· 15 καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ
Я истреблю города твои; и Я сделаю в гневе и в ярости взыскание в народах, за [то, что] не

εἰσήκουσαν.
слушали.

ΜΙΧΑΙΑΣ 6

Μιχαῖα

1 Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ
Послушайте поэтому слово Господа; Господь сказал Встань судись против гор, и пусть послушают

βουνοὶ φωνήν σου. 2 ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς,
холмы голос твой. послушайте, холмы, суд Господа, и ущелья оснований земли,

ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται. 3 λαὸς μου, τί
потому что суд Господа против народа Его, и с Израилем будет судим. народ Мой, что

ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι ἀποκρίθητί μοι. 4 διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ
Я сделал тебе или чем опечалил тебя или чем отяготил тебя отвечай Мне. потому что возвѳл тебя из

γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσάμην σε καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν
земли Египта и из дома рабства выкупил тебя и послал перед лицом твоим

Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ. 5 λαὸς μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς
Моисея и Аарона и Мариаμ. народ Мой, вспомни поэтому что замышлял против тебя Валак царь

Μωαβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλαλ, ὅπως
 Моава, и что ответил ему Валаам сын Веоров от тростника до Галгал, чтобы
 γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου. 6 ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμφομαι θεοῦ μου ὑψίστου
 была узнана праведность Господа. в чём нагоню Господа, схвачу Бога моего Высочайшего
 εἰ καταλήμφομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις 7 εἰ
 [действительно] ли нагоню Его во всесожжениях, в [жертвах] телят однолетних [действительно] ли
 προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων εἰ δῶ πρωτότοκὰ
 благосклонно примет Господь в тысячах баранов или в десятках тысяч годовалых крепких или дам первенца
 μου ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου 8 εἰ ἀνηγγέλη σοι,
 моего нечестия, плод утробы моей за грехи души моей [действительно] ли было возведено тебе,
 ἄνθρωπε, τί καλόν ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν
 человек, что [есть] хорошо или что Господь требует от тебя но [чтобы] творить [по] суду и любить
 ἔλεον καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου 9 Φωνὴ κυρίου τῆ πόλει
 милосердие и готовым быть [чтобы] идти с Господом Богом твоим Голос Господа [в] городе
 ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ἄκουε, φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν 10 μὴ
 возгласит, и спасёт боящихся имя Его. слушай, племя, и кто украсит город не [разве]
 πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία 11
 [есть] огонь и дом беззаконного копящий сокровища беззаконных [дел] и с дерзостью неправедность
 εἰ δικαιοθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαροσίπῳ στάθμια δόλου 12 ἐξ ὧν τὸν
 [действительно] ли будет оправдан в ярме беззаконный и в сумке гири хитрости от которых
 πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν
 богатство их [в] нечестии они наполнили, и населяющие её говорили ложь, и язык их
 ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 13 καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις
 возвышен в устах их. и Я разгневался [чтобы] поразить тебя, обяжу тебя при грехах
 σου. 14 σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῆς· καὶ
 твоих. ты будешь есть и нет не насытишься; и опустеешь в тебе и упадёшь, и нет не сбережёшься; и
 ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται. 15 σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσης, σὺ πιέσεις
 сколько если спасутся, в мече разрешатся. ты посеешь и нет не пожнёшь, ты выдавишь
 ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου. 16
 оливки и нет не намажешься маслом, и вино и нет не выпьете, и уничтожатся законы народа Моего.
 καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχααβ καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς
 и вы сохранили обычаи Амврия и все дела дома Ахава и поступаете по советам
 αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνειδὴ λαῶν
 их, чтобы Я передал тебя на вымирание и населяющих её в освистание; и презрение народов
 λήμψεσθε.
 получите.

ΜΙΧΑΙΑΣ 7

Μιχαῖα

1 Οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγίτῳ οὐχ
 Увы потому что я оказался как собирающий тростник в урожай и как несколько ягод во [время] сбора не [даже]
 ὑπάρχοντος βότρου τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. οἴμμοι, ψυχὴ, 2 ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ
 пребывает грозди [чтобы] съесть первых плодов. увы, душа, потому что уничтожен благочестивый из

τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει· πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος
земли, и держащийся прямого [пути] среди людей не пребывает; все в крови судимы, каждый

τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλίβῃ. 3 ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων
ближнего его объята угнетением. на зло руки их приготовили; начальник

αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. καὶ ἐξελοῦμαι
требует [подарков], и судья лицеприятные слова сказал, желания души его они есть. и Я удалю

4 τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σῆς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιάς. οὐαὶ οὐαὶ, αἱ
доброе их как молю прогрызенное и руководящегося по норме в день наблюдения. увы увы,

ἐδικήσεις σου ἦκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν. 5 μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ
наказания твои пришли, теперь будут плачущие их. неверяйте друзьям и не надейтесь на

ἡγουμένους, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ· 6 διότι υἱὸς ἀτιμάζει
ведущих, от совозлегающей твоей сохрани доверие чего-нибудь ей; потому что сын опозорит

πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἀνδρὸς
отца, дочь восстанет на мать её, невеста на тещу её, враги человеку

πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ
все люди которые в доме его. Я же на Господа буду взирать, буду уповать на Бога

τῷ σωτῆρί μου, εἰσακούσεται μου ὁ θεὸς μου. 8 μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἢ ἐχθρά μου, ὅτι
Спасителя моего, услышит меня Бог мой. не радуйся [о] мне, враждующая моя, потому что

πέπτωκα· καὶ ἀναστήσομαι, διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι. 9 ὀργὴν κυρίου
я упал; и встану, потому что если буду сидеть во тьме, Господь будет светить мне. гневу Господа

ὑπόισω, ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου·
я подвергнусь, потому что согрешил [перед] Ним, до [тех пор, пока] сделает оправдание Его наказания моего;

καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 10 καὶ ὄψεται ἡ
и совершит суд мой и выведет меня на свет, увижу праведность Его. и увидит

ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἢ λέγουσα πρὸς με Ποῦ κύριος ὁ θεὸς σου οἱ ὀφθαλμοί μου
враждующая моя и оденется стыдом говорящая ко мне Где Господь Бог твой глаза мои

ἐπόψονται αὐτήν· νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς 11 ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου.
насмотрятся [на] неё; теперь будет в попирации как грязь на дорогах [в] день штукатурения кирпичей.

ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου 12 ἡ ἡμέρα ἐκείνη· καὶ αἱ πόλεις σου
исчезновения твоего день тот, и будут выброшены законы твои день тот; и города твои

ἦξουσιν εἰς ὀμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ
придут в уравнение и в разделение Ассуром и города твои укрепленные в разделение от

Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας, ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου· 13 καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν σὺν τοῖς
Тира до реки Сирии, день воды и шума; и будет земля на вымирание с

κατοικοῦσιν αὐτήν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. 14 Ποίμαινε λαόν σου ἐν ράβδῳ σου,
населяющими её от плодов дел их. Будь пастухом народа Твоего в посохе Твоём,

πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·
овец наследства Твоего, расположившихся по себе самим [в] лесу среди Кармила;

νεμήσονται τὴν Βασανίτιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος. 15 καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας
они будут пастись [в] Васании и Галаадии как [во] дни века. и согласно дням

ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά. 16 ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνηθήσονται ἐκ πάσης
исхода твоего из Египта увидишь удивительные [дела]. увидят народы и посрамятся со всей

τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται. 17
силой их, возложат руки на уста их, уши их заглушат.

λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ κυρίῳ
они будут лизать пыль как змеи волочащиеся [по] земле, обеспокоенные в местах их; Господом

θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ. 18 τίς θεὸς ὡςπερ σύ ἐξαίρων ἀδικίας καὶ
Богом нашим они будут поражены и устроятся от Тебя. какой Бог как Ты прощающий неправды и

ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν
не вменяющий нечестия оставшимся наследства Его и не сохраняет во свидетельство гнев

αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν. 19 αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς
Его, потому что желающий милости Он есть. Он обратится и помилует нас, погасит

ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 20 δώσει
неправедности наши и бросит в глубины моря, все грехи наши. даст

ἀλήθειαν τῷ Ἰακωβ, ἔλεον τῷ Ἀβρααμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς
истину Иакову, милость Аврааму, потому что клялся отцам нашим во дни которые

ἔμπροσθεν.

прежде.